

IL GIOIELLO DELL'ALTOPIANO

la salamandra dorata si racconta in cimbro

PRÛCHTET DAR GÜLLANE EKKELESTURZTO

Lihäbe laite, Hämam-är-mich?
Ich pin dar Güllane Ekkelesturzo und ich herbighe in Körtzen von Steeghe.
Gedehntich kei Komün von Steeghe anhan, und in khiaz andarz küd dar bëlle!
Hia leh-ich in alle de bëlar un baaldar afan nit un zammangend vomn Essen-Taale.
Sperar-Taal, Bisen-Taal, Rimach-Taal, Ekkes-Bad, Taalen-Eben-Taal, Raut-Taal, Lärche-Lähe, Rindöde-Taal, Kibele-Sä, Keesa Mehta, Dölmur-Taal, Zebin, Nus-Taal.
Hämest saint-za schöin meier dat an milium jar, s'udar hennig ich han nemangar göschig in man viertel, in Sturzen Ekkelesturzen. Dierch hat verändert d'ezare schöin güllan bëlar, was rakken, und hennest iss-är gäschel aller start.
Ar inbët d'ezar verändert d'ezare, b'udär nit hia kan löstardn in de Höghe Ebene dar Siban Komüne.

Derevël-sch nit,
Ich pin nit dar Bëndale Ekkelesturzo, an abetz-mann anbrähe, ma herbighe ar sich ruder hia in de Staan Fingere.
Dierch hat verändert d'ezare schöin güllan bëlar, was rakken, und hennest iss-är gäschel aller start.
Ar inbët d'ezar verändert d'ezare, b'udär nit hia kan löstardn in de Höghe Ebene dar Siban Komüne.

Ju, z'et an taal lampa zaal, az-ich lieber arder hia,
z'leche gweintzsch vomn alten stämmen
ezartzen khöner, bërme, spinare, korgzölze.
Denne liewe dar Herdöl-mesent,
ich vorpärge mich und d'ezar logäret vor allen in b'udär,
stafarfen löze bëvvet dan dar stoap.

Öena bëlla anhan indarzöl von z'heä dar draa jar,
d'ezare bëllar löpset ar-är alle an khert.

In di lampa zaal, ba ich lieber arder hia,
in-är bëllar h'eben nit göschig in alle de jar.
B'udär denne, schär z'heä täuslich jar eersinkh,
is khert arder hia in d'ezare petzane alle taale,
in d'ezare vor löpsetich, ba habent gäschel d'ezar an löd von z'ezare bëllar,
m'achent k'ampet an prökstard und asen und ekkere
und h'aziar un löpsetich.

Z'ar göpösch is gänamet "zimbrisch",
z'elberne und högürge von allen h'udren göpösch,
und in h'udren z'genschel an g'elidert vor meier dan löstardn jar.
B'udär denne, dar'azich nit prökstard un erin-herbighe von 1915-18,
d'ersicht schär alle de Höghe Ebene,
schöin az-ich in b'udär petzane alle stämmen,
und erin-erschach me jarre 2008 saint-za noch gabest mintzich laite anhan.
Ba habent göschel petzich d'az schöine und ezare zung,
z'leche gweintzsch vomn alten stämmen - "b'irna schänt!"

B'udär nich andarz d'ebh ich saint-za göschiget d'az küd.

Im-me jarre 1979,
dar Heere Prof. Trevisan von dar Höghe Schöle ka Möden
ret-är saie famenge und met-än saie khöneln
h'el-m'ich göschel aber im-me B'udär Eben-Taale.
S'ei habent göschel d'ezar von z'ezare khöneln,
und asen von löstardn, an grözen und s'ichren mann,
h'abent z' göschel im-är in b'udär römeng,
und saie löpsetich im-me prangen h'abent-z'ä g'elät in de museen von Firenze.
Vor "holögen" met-änne stämmen 1426,
In denze dar Heere Prof. Trevisan h'el-är g'het an naamen in latin.

Salamandra atra aurorae.

In di zaal dar Sturze Ekkelesturzo ist iche gabest gänamet Salamandra atra aurorae,
in di Bëndale Ekkelesturzo Salamandra salamandra.

Oh meine Lihäbe laite,
ar möghet nit klooban, ba in-ä göschiget,
banne dar Heere Prof. Trevisan
h'el göschiget d'ezare und h'el päpändat da sein ab'deh'khighe

Von amblödt in de bëll de bëlla saint khert arder in Körtzen von Steeghe
z'az-z'ezare st'ezapen d'ezare khöneln un löpset-är aber
d'ezar g'pärnt-är im in an khiaz göpösch.
H'el-är in d'ezare ban in de h'udren dar bëlle!

Und von h'öghele schöin in-ä khert arder an man von-me wigar-g'ebizeche
und h'el göschel aber an z'ezare von khöneln dar löstardn bëllar,
z'az-z'ezare schöin az-ich löpset, un az z'ezare,
b'elke sanen d'ezare nemangent vrasente.

Denne, in di b'äh 11 vom-me mögim im-me jarre 2007,
in b'ähöl von mannen vomn Steeghe-Taale
h'el göschiget an schönpääl az von khöneln.
Dar'är z'ezare vrasen aller löpsetich
erch in d' Höghe Ebene me B'icolen, fasz in d' Pöste-Taal.
Dennech habant-en gräpset z'ezare wigar-b'ezare von Midari Löstardn.
an denne h'abent-en göschel löpsetich in di stälten,
az b'andare bëllan az'ezare vrasente me Komüne von Steeghe ich.

Un nich eppasend andarz is göschiget in di zaal,
Vil-d'ezar bëllar, ba ich herbighe, saint khert göschel aber,
und z'et d'erdä z'dörredet az von ir'akken,
bar habent nemangar göschel löpsetich in di stälten,
und von denne ich z'ezare löpsetich h'öghe mintzich dar löstardn.

Ju, z'et gabest ich löpset bëll,
und ich pin aller göschiget, az h'ämest is g'epäpärt.

Hämest, im-me jarre 2008,
khämä-bar rimangar göschiget von lölden,
erleberne az saint göschel,
an vrasente an löpsetich de älter bëllar met pusche, banne und vraschen,
und met-än Güllane Ekkelesturzo.

Und h'ämest von näigame prächtlich-z'ä alle z'imbar-göschiget,
z'leche schär bare und ekkere z'imbar,
z'leche gweintzsch vomn alten stämmen.

In b'ar stälten bare und ekkere Güllane Ekkelesturzo,
z'leche gweintzsch vomn alten stämmen b'andare ich-är

Remigius Geiser

PARLA LA SALAMANDRA DORATA

Care persone, mi conosci?
Sono la salamandra dorata e vivo sull'Altopiano.
Ricordate bene l'Altopiano salomato e in nessun'altra parte del mondo!
Qui vivo in molti boschi e valli a nord e a est della Val d'Aosta.
Vale Sparvier, Val d'Aime, Val Remachez, Cozaz de Vaux, Vain del Pian del Moris, Valle Letic, Val Renaz, Basse-Rosazza, Casera Meata, Val Goulemare, Zebin, Val Riva.
Ormai è passato un milione di anni da quando non vedo più la salamandra nera, mi parevo stretta. Lei ha perso le mie belle macchie dorate sulla schiena ed è tutta nera.
Vive su quasi tutte le Alpi, ma non qui nel mio Altopiano del Sette Comuni.
Non confondetele,
in esse sono la salamandra pazza, quella che di solito abito più in bosco, ma anche quassù in Sette Comuni.
Lei non è la mia parente più vicina, ma sono già imparentata con la salamandra nera, una vera montanara come me.
Sì, è da tanto tempo che vivo quassù.
L'ultimo nido di un anello stierpe, mammiferi insetti, lombricchi, ragni, lumache.
Ma non li sento più, succedono e rimangono in letargo per tutto l'inverno.
Domanda: farei più di un nido?

Solo una volta ogni due o tre anni,
l'altro femmine partoriscono.
Da lungo tempo, da quando allora quassù,
è sempre rimasta bella uguale di anno in anno.
Ma qui, quasi d'ormai da un secolo, è venuta quassù sulle nostre montagne una moltitudine di persone, molti guerrieri lombardi.
Che hanno tagliato una parte dei nostri boschi, sostituendoli con radure, pascoli, campi e anche case e strade.

La loro lingua è chiamata "cimbro",
la più antica e nobilita di tutta la lingua tedesca, e che l'hanno usata e diffusa per più di mille anni.
Ma poi, dopo la grande e orribila guerra del 1915-18,
ho ho d'istruito, quasi tutta l'Altopiano
hanno pian piano smesso di usarla.
ed ormai al 2008 rimangono ancora solo poche persone
che sapranno parlare qualche bella e nobile lingua.
L'ultimo nido di un'antica cappa - che peccato!

Però anche cose ancora sono successe in quel periodo.

nel 1979,
il Prof. Trevisan dell'Università di Modena
mi ha fornito i nomi e i suoi nomi
ha scoperto il Piod del Moris.
Hanno raccolto dati della nostra anche,
ed ora di noi, un mucchio grande e grosso,
l'hanno messo in una bottiglia riempita d'alcol,
e in un corpo di conservare il nome di Firenze,
come "holögen", così il numero 1426.
E poi il Prof. Trevisan ci dà dato anche nome in latino.
Salamandra atra aurorae.

Al quel tempo, la salamandra nera era già chiamata Salamandra atra.

La salamandra pazza Salamandra salamandra.

Oh mio care persone,
vivo nei miei boschi e valli e il successo,
quasi il Prof. Trevisan
ha pubblicato e diffuso la sua scoperta.

Da tutto il mondo alcuni sono venuti quassù sull'Altopiano
per prendere la nostra anche e scorderla,
oppure per riciclarla in un piccolo terrario, fine a fare mostra nelle abitazioni!

E delle Università sono venuti alcuni zoologi
e hanno tagliato qualche dritta dalla parte delle nostre anche,
per studiarle in molti giorni e per capire
quali fossero i nostri parenti più stretti.

Per l'11 maggio del 2007,
una delle mie anche della Val Sparvier
ha fatto una parentela bene di casa,
di là di dei confini della vecchia Austria,
in fondo sull'Altopiano di Vercana, fino alla Val Fretolana.

Lei l'hanno visto due zoologi austriaci,
che hanno fatto pubblicare la notizia
che noi siamo anche di fuori dell'Altopiano.

E ancora qualcosa altro è successo in quel periodo,
molti dei boschi dove abito sono stati tagliati,
e così il nostro è sparito.

Ma non abbiamo più potuto vivere in quei posti,
e anche per questo sono rimaste solo poche di noi.
Sì, era un mondo veramente brutto,
ma ora contenta che ce sono siamo cambiate.

adesso, nell'anno 2008,
messore di cultura più,
perché la persone sono diventate intelligenti,
e amano di nuovo gli antichi boschi con faggi, abeti bianchi e rossi
e con la salamandra dorata.

E adesso gradano di nuovo l'antica lingua cimbra,
perché loro sono veri e nobili cimbro,
l'ultimo nido dell'antica cappa.

E noi siamo vere e nobili salamandre dorate,
anche noi l'ultimo nido dell'antica stierpe ->

Remigius Geiser
(traduzione di Ivan Merello)



ph. L. Bonato